

traductions de textes littéraires écrits à des époques lointaines. Les nouveaux cadres de référence des lecteurs appellent de nouvelles traductions tenant compte des changements survenus dans la société. A l'occasion de cette session, on s'est également demandé, en faisant preuve d'une certaine hardiesse, s'il est de fait possible que certaines œuvres littéraires possèdent des qualités restant invisibles aux lecteurs de l'original mais qui se révéleraient au traducteur et aux lecteurs de la traduction.

Comme nous l'avons vu, on a soulevé, à l'occasion de ce colloque, un grand nombre de questions importantes relatives aux problèmes de traduction. Les discussions ont donné lieu à un échange de points de vue très enrichissant ainsi qu'à une meilleure compréhension de bien des problèmes. L'Académie suédoise publiera prochainement les *Actes* du colloque afin de donner à ceux qui s'y intéressent la possibilité d'approfondir leurs connaissances en la matière. En résumé, il faut constater que ce *Nobel Symposium* consacré à la traduction de la poésie et de la prose poétique a été très stimulant à tous les égards grâce à la variété des compétences et des spécialités des participants et que la semaine passée ensemble a donné à ceux-ci la possibilité de nouer des contacts qui leur seront certainement très utiles. L'Académie suédoise est à féliciter pour la réussite de ce colloque.

Elisabeth Tegelberg

Reviews

Cameron, Deborah ed., **The Feminist Critique of Language**. 2nd ed. Routledge 1998. 368 pp. ISBN 0415164001. Price: GBP 14.99 (paperback).

Editing a book is the academic equivalent of ice-skating: do it well, and it looks easy, the result a graceful performance where all the configurations work; do it badly and you land clumsily on your backside. This new edition has all the features of the former – no mean feat, given the scale of the task.

The changes made from the original volume offer an interesting insight into the new directions feminist researches on language have taken over the past decade (longer than that, actually, since many of the contributions in the first edition were from the mid 70s to the mid 80s). For example, the original was in a series entitled 'World and Word' and was intended to offer students of Literature ways to make forays beyond literary texts in order to see them as cultural artifacts, subject to all the same social factors as other forms of communication. Looking back now, the series title sounds wonderfully genteel, akin to such other titles as 'Shakespeare and his World' or 'The World of Jane Austen' – nice enclosed places that can be 'known'. The second edition has a much sharper political edge, partly because the territory has expanded to take account of further audiences (and research communities) that have an interest in language, and there is political strength in numbers. But partly, the change in feel is also to do with changes within linguistic research itself.

Again, the series title of the original suggests one of the big changes that has occurred within Linguistics, and that is the movement from the 'word' towards 'discourse'. Historically, Linguistics has often busied itself with items of language below sentence level. There's nothing intrinsically wrong with that, and the extract from Dale Spender's *Man Made Language* stands to remind us of much early feminist work which exposed the way archives such as dictionaries encode patriarchal views within the lexicon. But sexism doesn't necessarily operate simply at a lexical level, and to stay with the idea of the 'word' is to miss much about the systematic ways texts of all kinds construct ideologies. In contemporary Linguistics, what is now often called 'Critical Discourse Analysis' attempts to reveal the ideological apparatus of texts (discourses), and this approach is exemplified in this volume by the

excellent article on the way the *Sun* newspaper represents crimes of sexual violence against women (Kate Clark, 'The Linguistics of Blame').

While Linguistics has been changing to take much more account of text and context, other academic disciplines have been giving language a much more central role and detailed scrutiny and this, too, is reflected in this new edition. Cameron offers an impressive range of reference in her introductions to the various contributions and in her further reading sections, pointing outwards not only to Literature and Linguistics, but to Anthropology, Intercultural Studies, Psychology, Social Psychology, Sociology; and there are powerful signposts in the articles by Rosalind Coward and Maria Black ('Linguistic, Social and Sexual Relations') by Susan Ehrlich and Ruth King ('Gender-Based Language Reform and the Social Construction of Meaning') and by Sally McConnell-Ginet ('The Sexual (Re)Production of Meaning') that language is *social practice*, taking its meaning from usage within socio-cultural contexts. This idea is endorsed by the new edition's book jacket: an image of women engaged in talk ('Kaffeklatch'), in the social practice we call 'language'.

You don't have to be a linguistics expert to understand this book, nor do you need to be a social scientist, but you do need to allow the various contributions to 'talk' to each other. In other words, you need to be prepared for many different readings of the area, some of which radically disagree with others. In the end, this is the strength of this book: it has the confidence not only to present a feminist critique of language, but also to present feminist critiques of other feminist critiques – perhaps a sign that feminist analysis has come of age. It now has a history, and identifiable schools of thought. But the arguments are well orchestrated by Cameron, so that the experience of reading is challenging but never bewildering.

There are other welcome aspects of diversity, too, including treatment of the interface between gender and 'race'; the idea of a repertoire of 'femininities' rather than a monolithic notion of 'woman'; and some extracts which, for young students with little awareness of the history of feminism, provide a valuable context for understanding where early feminist analysis came from. I'm thinking particularly here of Otto Jespersen's account of women's language (entitled 'The Woman') from his 1922 *Language: Its Nature, Development and Origin*. However, let's hope students read the introduction that precedes this extract in order to place it appropriately, because it's annotated at the end as having been published in 1992. The thought of endless research projects coming in on women's limited vocabularies and their use of such execrations as 'what the dickens' makes my blood run cold.

The organisation of this new edition preserves much of the structure of the original, with some additions. There are three parts: part one, 'Speech and Silence', includes a new section entitled 'Identities', which challenges the often ethnocentric (white, middle class, American) bias of feminist scholarship; part two, 'Representations', adds 'sexist discourse' to the agenda of 'sexist language' and includes a whole new section on 'non-sexist language', covering the recent phenomenon of 'political correctness'; part three, 'Talking Gender', examines debates about 'dominance' and 'difference' in the analysis of male and female talk, and ends with some examples of women 'doing gender', including some telephone sex 'fantasy makers' performing and talking about their language use. There are some intriguing details here, not least the fact that because callers (usually male) want their interactions to have a semblance of reality, they go through (verbally, remember) the whole safe-sex routing of getting the condom on. You'd think if there was any point to a fantasy, it was that you didn't have to... oh, never mind. But more intriguing in terms of gender scripts was the revelation by some of the interviewees that their most successful female fantasy maker was in fact male. Now there's a challenge to essentialism.

Talking of essentialism, Cameron constructs herself in two very different ways in this book. Cameron the editor is a learned but unpatronising guide, steering us skilfully through some extremely complex ideas with eminent balance; Cameron the contributor (in an article called 'Lost in Translation') in the new section on 'non-

sexist language' gets the gloves off, taking apart with barely controlled fury a set of milksoop 'equal opportunities' guidelines on non-sexist usage. You know the type – everybody who works in a public institution these days has a set, mouldering in the corner. Guidelines that ooze inoffensiveness and 'sensitivity'. By the end of Cameron's article I was helpless with laughter at the fabulous way she let rip. For me that was definitely the triple Salchow with toe loop.

Angela Goddard

Ferguson, Moira, ed., **Nine Black Women: An Anthology of Nineteenth-Century Writers from the United States, Canada, Bermuda and the Caribbean**. New York and London: Routledge, 1998. 278 pp. ISBN 0-415-91905-3 (paperback).

As the title of the anthology indicates, it is a very useful selection of texts for a variety of studies. It is recommendable for cultural studies in general and women's studies and black studies in particular. Religious and social activities as well as personal and political experiences are blended in the writings of women with their roots in Africa, Bermuda, the Caribbean and Europe. These early black women authors succeed in creating a multicultural space for women and to establish a powerful dialogue between themselves. By using a variety of genres, they adopt multiple strategies of resistance to oppression. As the editor, Moira Ferguson, writes in her introduction: "Using their texts as tools of resistance, they use bold, double-voiced articulations about race and gender to question and undermine traditional concepts of inferiority and superiority".

This anthology brings together for the first time the works of these admirable pioneers. It also contains short historical introductions to the social contexts of the writings and biographical narratives of each author's background as well as brief chronologies. The introductions, the biographical narratives, the chronologies and the texts work extremely well together and help to bring clarity into the circumstances under which these black women lived and worked. Ferguson has compiled an excellent collection of works that manages to capture an important moment in time, and to transform black women's marginalization into power and agency. Not only does the anthology cover a whole century, it also shows black women's diversity. *Nine Black Women* is a unique collection, depicting the lives of unique women.

Sabina Kielow

Rebecca Schneider, **The Explicit Body in Performance**. London & New York: Routledge, 1997. 237 pp. ISBN 0-415-09026-1. Available in hardback or paperback. Price: £13.99 (paperback)

Peggy Phelan, **Mourning Sex. Performing Public Memories**. London & New York: Routledge, 1997. 187 pp. ISBN 0-415-14759-X. Available in hardback or paperback. Price: £12.99 (paperback)

Imagine yourself as part of an audience which has come to see the performance artist/prostitute Annie Sprinkle in Post Porn Modernism at a hip (and legitimate) art space in Manhattan. During the show, in a scene entitled "A public cervix announcement", she explains the functions of the female reproductive system, and thereafter inserts a speculum in her vagina and invites audience members to view "The Big Show". Later, Sprinkle simulates urination on stage and, as a finale, masturbates in view of the audience. Is this art in the guise of pornography or vice versa? Does this performance subversively transgress the boundaries implicit in Western symbolic systems or does it simply step over the line?

Perhaps it doesn't matter. Perhaps its relevance lies in the conflict it provokes and the way it forces us to interrogate one of our sacred social binaries, namely art/porn

and its connection to issues such as who gets the right to author the explicit female body in representation and who gets to determine what and how that body means.

The Explicit Body in Performance explores the representational structure of desire and the role of the female body in that structure. The book examines the work of many female performance artists, not just those like Annie Sprinkle whose performance has the kind of in-your-face literalism described above, but also feminist groups such as "Spiderwoman" who bring together issues of race and gender in their art. Using the recurring themes found in Schneider's research of over thirty years of feminist performance art, the text seeks to show explicit body performance as "an effort to make apparent a link between seeing the body and ways of structuring desire according to the logic of commodity capitalism".

With exemplification from the art of photographer Robert Mapplethorpe as a starting point, Schneider sets out to explicate that link. In his controversial work we see the importance of the authority of a frame in the representation of the explicit body which Schneider then relates to female performance art. For example, in opposition to many modernist works which attempt to represent "low" subjects (eg prostitutes) in the frame of "high" art (eg received art framed as "high" in art museums or art history textbooks), many female performance artists, by using their own literal bodies as a canvas, do not depict a subject of social degradation but rather are that degradation. In the performance moment they terrorize the sacrosanct divide between the symbolic and the literal, the "high" and the "low", the appropriate and the inappropriate.

Such modernist/postmodernist distinctions are only one, albeit central, aspect of Schneider's treatment of the representations of the explicit body in art. The heart of this book, however, and its ultimate usefulness, hinges on the author's lucid discussions of the relationship between desire in commodity exchange and the female body. Schneider interprets explicit body art as an attempt to demonstrate how desire in late capitalism is instituted and circulated as insatiable and how the symbolic female body is invested with a peculiar quality of loss and impossibility "always just beyond reach, signifying that which can never be quite acquired even for those possessing a body marked female". In the course of these discussions, the author shows great theory flexibility by incorporating elements from a range of different critical schools such as feminist theory, Marxism, post-structuralism and queer theory, among others.

The Explicit Body in Performance is an in-depth yet accessible study of the controversial and often shocking issues which surround the use of the female body in performance art. Aside from the topics mentioned here, *The Explicit Body in Performance* also covers: commodity fetishism, primitivism, binary terror, perspectival vision, to name a few. It should be of great interest for teachers and students of (or simply those interested in) gender studies, performance, cultural studies, visual culture and of course feminist theory.

Whereas Schneider's book examines the blurred and problematic relationship between art and artist, Peggy Phelan's text, *Mourning Sex*, itself hovers in a nebulous area between scholarly text and art. This more idiosyncratic and less accessible approach deliberately avoids conventional forms of critical commentary on forms which Phelan sees as merely descriptive and ironically conservative, considering the provocative and innovative nature of the art which it examines. Thus Phelan endeavors to convey her understanding of performance moment through so-called performative writing, that is writing in which imaginative and critical thinking merge to create a unique blend of art and theory. In this blend, she smoothly constructs an unusual and liberating theoretical orientation which is in a dialogue with various other forms of critical theory such as queer theory, cultural studies and psychoanalysis.

Mourning Sex is not concerned with the conventional notion of performance art as is *The Explicit Body in Performance*, but rather the book is a collection of readings and fiction-like passages loosely connected and assembled around with the

theme of the body, a different body part functioning as the focal point of each the chapters (which in turn create the "body" of the book itself). For example, Caravaggio's painting *The Incredulity of St Thomas* serves as a platform for a discussion of, among other things, the imagery evoked by the penetration of the male body, the suffering of the flesh and the terror of embodiment. The unexpected discovery of the remains of the Rose Theatre in London, 1989, (the home of Christopher Marlowe's plays) and the debate regarding whether the Theatre should be salvaged invites a treatment of the hole left by the excavation as a type of body. In this section, Phelan compares the exposed ruins of the Rose Theatre to an uncovered male rectum (complete with an aerial photograph of the theatre and an anatomical drawing of a male rectum on juxtaposed pages). The comparison is somewhat baffling and far-fetched but it neatly allows Phelan to discuss ideas about death (and forestalling death) in western culture, the fear of AIDS and the uneasy conversation between heterosexual and homosexual society. Other public and private traumas, such as the Clarence Hill-Anita Thomas sexual harassment hearings, the brutality against Rodney King, and the death of critic Rena Grant are all similarly weaved into the phantasmic body of *Mourning Sex*.

I must admit, however, that, for better or worse, I am in two minds about this text. On the one hand, the types of transgressions between art theory and art undertaken in *Mourning Sex* result in a bold, imaginative and often compelling way of conducting a critical inquiry. On the other hand, I find that the creative element often overpowers the scholarship which underpins Phelan's work, leaving me as a reader not, as Phelan hopes, with writing that seeks to "transform the repetitive force of trauma and might bring about a way of overcoming it" but rather with another performance and another sense of loss.

Joe Trotta

Scott, Joan W., Cora Kaplan and Debra Keates, eds. **Transitions, Environments, Translations: Feminisms in International Politics**. Routledge, 1997. ISBN 0-415-91541-4.

The twenty-nine papers making up this volume originate from a conference held in 1995 under the heading "Transitions, Environments, Translations: The Meaning of Feminism in Contemporary Politics." The majority of the authors represent developing countries or nations going through rapid political and social changes. Some essays describe women's overall situation in a certain society, others scrutinize more specific questions such as Russian feminist education or Iranian women's journals. One of the more interesting pieces is Renata Salecl's somewhat more philosophical "The Postsocialist Moral Majority" which analyses nationalism in former Yugoslavia – a relevant and well-balanced perspective on the conflicts of a region which almost exclusively appears in terrifying newsflashes.

Several contributors working in, or with, post-Communist Europe, describe the problems of adjusting the women's movements to market economies and democratic political systems. Feminism under Communist rule attacked a different (but not necessarily better) patriarchy than the one which threatens women today, which means that the entire women's issue must be redefined. New, primarily economic, ideologies exclude women from the labour force, and sexist essentialism has had a revival as it justifies women's dependence on their husbands' incomes and assigns them solely responsible for children and household chores.

Although the price of democracy has been very high for many individual Eastern European women, accessibility to women's movements elsewhere has had positive effects. A thrilling challenge, but also a potential danger, is the fact that future equality in post-Communist Europe now lies in the hands of NGO's, as pointed out by Anastasia Posadskaya-Vanderbeck: "This is a transition from a society in which possibilities for women's education and women's work outside the home were taken

for granted, to a society where the women's movement should secure those values by putting them on the agenda."

One problem, mentioned in passing by several authors, is that the word "feminism" has been worn out; it reminds women of the counterfeit equality campaigns of the Communist era which they do not identify with. It is most alarming if women are prepared to sacrifice their rights to equal treatment because of a reactive displeasure with a former political system. (Sadly enough, Malgorzata Fuszara reminds us, this is not only a post-Communist phenomenon, a similar fear of being labelled "feminist" can be found among Western women.)

The diversity of the topics in this anthology makes one thing clear: there is no global feminism. It takes awareness and training to detect oppression of women as patriarchy adjusts to the structures of society, and advanced gender theories formulated by Western feminist institutions are not immediately applicable to women with other social and ideological backgrounds. But this does not imply that international women's networks and inter-cultural discussions are fruitless; on the contrary, they work as sources of inspiration and give assistance in creating new independent feminist organisations in places where Ann Snitow's provoking question needs to be answered: "Now it is supposed to be oneself and not the state one blames for failure [...] what does it feel like to suggest gender as a new systematic cause of one's failure?"

Transitions, Environments, Translations gives a good picture of recent women's history and does not require previous acquaintance with feminist terminology. However, the rebuilding of, and women's situation in, Eastern European countries have a very dominant position in this compilation at the expense of other regions and topics. Further essays on Islamic feminism, women's movements in Africa, South-East Asia and South America would have been of interest. Still, the variety of approaches to the post-Communist situation makes the anthology well worth reading.

Monica Malm

Tom Digby ed., **Men Doing Feminism**. Routledge, New York and London, 1998. 359 pages. ISBN 0-415-91625-9.

Can men be feminists or is the whole idea in itself a contradiction in terms? This is one of the fundamental starting-points for this new and comprehensive collection of essays on the subject of men doing feminism. Comprehensive both in terms of the range of contributors: women, straight men, gay men, transsexuals, black men and white men – and in the areas covered: the experience of men involved in the theory, practice, teaching and actual living of feminist principles.

As Sandra Bartky points out in her foreword to the book, men were largely excluded from the Second Wave of feminism in the 1960s and 70s. However, since that time, it has become more and more obvious that, as Bartky states, "Given the anti-unity, power, depth, and breadth of patriarchy" it is doubtful whether women alone can overthrow it (p xii). If then the solidarity between men and women is a necessary prerequisite for the successful liberation of women, in what ways could men become actively involved in this process? Are they merely to remain, as Michael S. Kimmel suggests in his essay "Who's Afraid Of Men Doing Feminism?", as "its cheerleaders, its allies, its footsoldiers" (p 68)? Or is it possible for men – without having themselves the personal experience of what it is like to be a woman living under patriarchy – to contribute through original thought and insight to the field of feminist theory and practice?

There are of course parallel areas which would seem to indicate a positive response to these questions. Few would deny for instance that intellectual, moral and practical support can be given by white people to the struggle against racism or by heterosexuals to the fight for gay rights. In a similar way it would therefore be wrong to see that there is any fundamental paradox in men doing feminism – such an opposition is, as the editor of the book – Tom Digby – points out in his excellent

introduction, "rooted in the gender binary that is typical of patriarchal cultures" (p. 2). It is also this particular kind of mutual gender exclusiveness which the authors of these essays seek to explore and suggest ways how to overcome.

Although the issues discussed here are by no means uncontroversial and some contributors are more optimistic than others about the possibility of men actually turning "gender traitors", to use Sandra Bartky's phrase, there is nevertheless a basic realisation that both men and women are victims of patriarchy, although women suffer the worst. It is moreover only through helping in the liberation of women that men will ever be able to free themselves fully as human beings. The dual strategy of support and self-liberation suggested here is also something I myself find very appealing and persuasive – these male writers are not trying to perceive society as women, but as feminists. This is an individual stance which all men are able to adopt and which, as this groundbreaking collection of male feminist essays proves, can be both intellectually very fruitful and personally deeply inspiring.

Ronald Paul

Gullin, Christina, *Översättarens röst*. Doctoral dissertation. Lund: Lund University Press. 1998. 288pp. ISBN 91-7966-520-9.

Whose text do we read in a translation? Christina Gullin proposes to show in her study that it is the translator's voice we hear, and she sets out to identify this voice in the works of two prominent Swedish translators, Else Lundgren and Caj Lundgren. Of Else Lundgren's work, Gullin has chosen the translations of Nadine Gordimer's *July's People* and Sue Townsend's *Rebuilding Coventry*. Of Caj Lundgren's translations she has analysed Anthony Burgess' *Earthly Powers*, Saul Bellow's *The Bellarosa Connection*, Richard Ford's *Wildlife*, and A. S. Byatt's *Possession*.

Gullin uses Descriptive Translation Studies as the framework for her analysis, which means, among other things, that she concentrates on completed translations rather than their source texts. Gullin sees translations as encounters between cultures which extend beyond a mere linguistic operation. She also rejects differences between the translation and its source text as a measure of an individual translator's competence. By choosing to study the work of individual translators, Gullin, however, distances herself from the systems theory, which regards individual translators as representatives of a particular systemic discourse.

According to Gullin, the translator's voice can be identified in differences, or shifts, between the original and its translation. In Else Lundgren's translations, these shifts were clarifications and explanations of difficult passages, but also vocabulary coloured by her own habits of expression and views of language. In some cases, the shifts changed the motivation between a character's actions or her emotional state. An English sociolect abounding in curses and vulgarities was toned down in the translation. With her translation strategy, Else Lundgren aimed at bringing the foreign authors to the Swedish readership, and making their work accessible to their Swedish readers.

Caj Lundgren's work was characterized by the opposite goal in that he wanted to take his Swedish readers to the foreign authors. He did not hesitate to make his translations difficult to read. Lundgren tended to follow the English source text more closely when it referred to the past, or was set in a distant place, which was noticeable, for example in *De besatta* (*Possession*). In *Bellarosa* (*The Bellarosa Connection*), Lundgren chose to make the narrator's language more colloquial than it was in the original, which brought the narrator and reader closer to each other. In *Löpeld* (*Wildlife*), a shift of tenses changed the narrator's perspective of his emotions and thoughts. In the source text, the narrator's perspective was that of himself as a sixteen-year-old boy, whereas the translation shifted it to him as an adult. The translator's voice in *Jordiska makter* (*Earthly Powers*) came through in wordplay, compound words, and idiomatic Swedish phraseology.

In her final chapter, Gullin looks at reviews of translations. They confirm the

persistence of the replication myth, where translations are seen as copies of their source texts. She found that overall, little attention was paid to the role of translators, and that comments tended to be haphazard and fragmented. Only very seldom did the reviewers draw attention to translations as works in their own right. Gullin argues, however, that there has been a tendency towards a greater problematization of the translator's work during the 1990s. As Descriptive Translation Studies is still relatively little known in Sweden, Gullin's ground-breaking study is an important step in invalidating the persistent notions of replication as a characteristic of translation activity and invisibility as a qualification of a 'good' translator. Her account of the methodological framework is thorough and her argumentation is convincing. As Gullin is so emphatically highlighting the translator's voice, one sometimes wonders whether the comparison could have moved even a step further, and not assumed or expected any parallelism of linguistic features. Languages are not isomorphic; compounds may be more tolerable in one system than another, and curses more part of one sociolect than that of another. Gullin's analysis throws the floor open to further research into translations as facts of Swedish culture and its attitude towards the Other.

Sirkku Aaltonen

Lesbians in Academia: Degrees of Freedom, Beth Mintz and Esther D. Rothblum, Editors. Routledge, 1997. ISBN 0-415-91702-6.

At the outset, I queried why the editors chose to limit narratives primarily to those by full-time faculty in the United States, and thus did not include many narratives by graduate students or lesbians in the academic job market. (4)

Many readers might turn to this text as a primer in order to learn whether or not to come out in academia and/or how to, most successfully, come out/be out in academia. In fact, Nancy Goldstein, one of the contributors to the collection, points to the need for such a primer when she declares that

[s]till, I decide to do the job market semiclosed that first year, mostly because I don't know and can't find a single out lesbian or gay man who had initially gone out on the job market as an out lesbian or gay man to tell me what it was like. Sure, tenured faculty members who had been closeted until their tenure decision, or who had come out after tenure, tell me that my being out as a lesbian on the job market won't hurt me a bit, but I need more, and more current, reassurance than that. (Goldstein 84-85)

If you are seeking such a primer or current reassurances, *Lesbians in Academia* will not provide you with the answers you seek. A great deal might have been gained from seeking contributions from lesbians who are in the job market or who are hired on an adjunct basis at institutions across the country.

For the most part, the collection is comprised of over thirty personal narratives from lesbians who teach in a wide variety of disciplines at a wide variety of institutions across the United States. The collection is, in this regard, indispensable in that it demonstrates how widespread lesbian contributions have been to academia. However, there also is a sense that these pieces might have been even more compelling if the editors had called upon the contributors to further contextualize their personal narratives by placing their individual histories within the context of larger social matrixes. For example, more might have been said about how the politics of race (especially for those lesbians who are white Americans) or their class backgrounds or their chosen discipline influenced their choices concerning how, when, and where to come out.

Nonetheless, Mintz and Rothblum ensured the import of this collection when they included distinct rigorous and critical analyses of their very project. To that

end, two academics offer individuals analyses of "the lesbian experience" as it is defined within the collection of personal narratives. In addition, five academics critique the collection of narratives in terms of the identity politics of race, class, and age. Finally, one academic assesses the collection from the point of view of lesbian studies while another approaches the collection from the point of view of a queer theorist. In particular, Lynda Goldstein's, "Queer Theory: The Monster that Is Destroying Lesbianville," (which perhaps might have been better subtitled, "The Monster that Is Not Destroying Lesbianville") is especially well considered and provocative.

In the end, the personal narratives are both compelling and memorable, and the inclusion of the wide variety of analyses of the collection reinforces the significance of chronicling the differences and similarities of over thirty lesbians' experiences in higher education. *Lesbians in Academia: Degrees of Freedom* is a ground-breaking collection which ensures that the contributions lesbians make to the academy both are made visible and understood to be vital.

Cayo Gamber

Gegenwelten. Zur Geschlechterdifferenz in den Kulturwissenschaften. Hg.v. Christine Kanz. Bamberg 1997 (Fußnoten zur Literatur 42). 153 Seiten. ISSN 0723-2950.

In der von Wulf Segebrecht herausgegebenen Reihe *Fußnoten zur Literatur* erscheint als Nummer 42 der Band *Gegenwelten. Zur Geschlechterdifferenz in den Kulturwissenschaften*. Neben dem Vorwort der Herausgeberin Christine Kanz finden sich darin neun Beiträge versammelt, in denen acht Autorinnen und ein Autor der Frage nach der Relevanz des Themas „Geschlechterdifferenz“ im Diskurs unterschiedlicher wissenschaftlicher Disziplinen nachgehen. Für dieses Vorhaben gibt es einen plausiblen Grund: „Die These, daß die von jedem und jeder gelebte, täglich neu reproduzierte Geschlechtsidentität (*gender*) nichts anderes ist als ein kulturell konstruiertes Produkt, ein kunstvoll-künstliches Gewebe von Bildern, Zuschreibungen, Vorstellungen, Projektionen, hat in den Kulturwissenschaften neue Forschungsperspektiven eröffnet. Welche Stereotypen von 'Männlichkeit' und 'Weiblichkeit' gibt es? Wie widersprüchlich sind sie und wie werden sie eingesetzt und vermittelt? Wodurch verändern sie sich? ...“ (S. 8) Ausgehend von u.a. diesen Fragen gehen die Beiträge auf die Bereiche Musik, Kunst (zwei Beiträge), Literatur (vier Beiträge), Psychologie und Soziologie ein.

Unter dem Titel (*R)eine Frauensache? Zur Situation der Genusforschung in der Musikwissenschaft* (S. 13-19) legt Sigrid Nieberle „unter anderem den Ausschluß des 'Weiblichen' aus dem institutionalisierten 'Meister'-Diskurs und der von Männern dominierten Musikproduktion dar[...]“ (S.10); für die Musikwissenschaft konstatiert sie einen erst jetzt einsetzenden „Nachzüglerinneneffekt [...], der sich größtenteils aus dem Schielen über den großen Teich speist und zugleich ein augenzwinkerndes Arrangement mit den methodisch wenig reflektierten Bemühungen der musikwissenschaftlichen Frauenforschung im deutschsprachigen Raum erfordert.“ (S. 13f.)

In *Der andere Blick. Zu den Gender Studies in der Kunstgeschichte* (S. 21-38) geht es Monika Lieberle um die veränderte Perspektive des feministisch-kunsthistorischen Blicks: „Der andere Blick will nicht eine 'weibliche' Ästhetik aufspüren, sondern die Strategien des Kunst- und Wissenschaftsbetriebes aufdecken, die dazu führten, daß die Geschlechter so unterschiedlich gesehen und bewertet werden“ (S. 22); ausgehend von dem als systematisch bezeichneten Zusammenhang zwischen der Idealisierung der Frau im Bild einerseits und ihrem gleichzeitigen „Ausschluß aus kultureller und politischer Definitionsmacht“ (S. 26, nach Schade/Wenk) andererseits, gehe es darum, diesen Zusammenhang in der Konstruiertheit der Bilder aufzuzeigen. (Vgl. S. 26)

„Der Aporie, wie Frauen innerhalb eines Repräsentationssystems, in dem sie selbst nur als historische Objekte diskursiviert sind, zum theoretischen Subjekt werden können, versucht die weltweit bekannte Künstlerin Cindy Sherman mit ihren Fotoarbeiten zu begegnen.“ (S. 10) In ihrem Beitrag *Cindy Sherman: Reale Illusionen* (S. 29-38) zeigt Simone Preuß eine Vielfalt möglicher Deutungsansätze zum Werk von Cindy Sherman auf, wobei sich diese Vielfalt einer Art von verschachteltem Ver(w)irrspielspiel und einer intendiert assoziationsreichen Inkongruenz zwischen Zitiertem und Dargestelltem verdankt: „Das Problem der Uneinheitlichkeit des Konnexes zwischen Zeichenform und Zeicheninhalt, das die dekonstruktivistische Theorie als Ansatzpunkt nimmt, benutzt Sherman bewußt. Sie spielt damit.“ (S. 37) Shermans personenbezogene Photographien bilden meistens eine Frau (Modelle oder die Künstlerin selbst in je verschiedenen Outfits) ab. (Vgl. S. 31) Nicht zuletzt deshalb führt Simone Preuß die Schwierigkeiten bei der Einordnung der Arbeiten Shermans u.a. auch auf die ungewöhnliche Überschreitung der Grenze zwischen Künstlerin und (weiblichem) Objekt zurück: „Was die Betrachtenden sehen, ist also die Repräsentation (Fotoarbeit) der Repräsentation (Film) der Repräsentation (der Wirklichkeit), wobei verwirrend hinzukommt, daß sich die erhoffte Einheit von Original und Kopie nicht einstellt, dafür aber die ungewöhnliche und ungewohnte von Künstlerin und Modell. ...“ (S. 37)

Ausgehend von Ruth Klügers viel diskutiertem Essay „Frauen lesen anders“, das in DIE ZEIT vom 25.11.1994 erschien und inzwischen auch in der gleichnamigen Aufsatzsammlung der Verfasserin zugänglich ist (München: dtv 1996), referiert und erörtert Wiebke Ralf-Kana in ihrem Beitrag *Rezeptionsverhalten und Geschlechterdifferenz. Ein Beitrag zur Diskussion „Lesen Frauen anders?“* (S. 39-53) mit kritischer Umsicht Klügers bekannten Standpunkt. Dieser könne „für feministisch konservativ“ gehalten werden (vgl. S. 39), und es sei notwendig, „Ruth Klügers Argumentation auf den bisherigen Diskussionsstand feministischer Forschungen zu beziehen und zu aktualisieren“ (S. 45): „Gegen eine androzentrische Kultur, Wissenschaft und Kunst helfe es wenig, eine gynozentrische auszuspielen ...“ (S. 46, nach Beutin) – Hingegen lasse sich der Bereich der 'Erfahrung' (im Sinne von Leiderfahrungen durch langjährige Ausgrenzungsmechanismen) gerade im Bereich feministischer Theorien nicht völlig wegkritisieren (vgl. S. 50), sondern sei als „Kategorie auch für die Literaturkritik zu akzeptieren.“ (S. 52)

Die Herausgeberin Christine Kanz bemerkt im Vorwort zu ihrem eigenen Artikel *Wissenschaftskritik und Geschlechterdifferenz in Texten von Monika Maron, Ingeborg Bachmann, Christa Wolf und Anne Duden* (S. 79-94) sowie zu dem von Christine Esmat, *Mutter-los. Die Marginalisierung der Mutter als konstitutives Moment in der Philosophie und im Drama des 18. Jahrhunderts* (S. 54-70): Sie „mögen dazu anregen, scheinbar längst bekannte Texte einmal einer Lektüre zu unterziehen, die die in ihnen statuierte Polarisierung von 'Männlichkeit' und 'Weiblichkeit' zum Gegenstand hat. ... In den beiden Beiträgen geht es z.B. um die Marginalisierung der Mutterrolle in unserer Gesellschaft und um die Konstituierung eines rein männlich konnotierten Wissenschaftssubjekts. Erst die Einsicht in derartige kulturhistorische Regelungsprozesse schafft Raum für einen anderen Blick – einen, der die Diskursivierung von Geschlechtscharakteren immer mitreflektiert!“ (S.11)

Zum Anderen werden, um anders zu sein. Geschlechtertauschgeschichten aus der DDR-Literatur der siebziger Jahre, ist das Thema des Artikels von Anja Miller. (S. 71-78) Darin beschäftigt sie sich mit der DDR-Literatur der 70er Jahre, genauer mit je einem Text von Christa Wolf, Sarah Kirsch und Irntraud Morgner; als zentralen und verbindenden Gesichtspunkt stellt sie die Maskulinisierung der Identität weiblicher Figuren durch die Übernahme von männlichen Sprach- und Denkmustern heraus: In allen drei Texten „sind die Verwandlungen also zum einen Zeugnisse männlicher Dominanz und dienen der Aufdeckung von Geschlechterdichotomien, gesellschaftlichen Antagonismen und Entfremdungsprozessen, zum anderen wird anhand des phantastischen Elements eines Geschlechtertausches,

zumeist bei Wolf und Morgner, die Veränderbarkeit des scheinbar determinierten biologischen Geschlechts demonstriert.“ (S. 78)

Heike Schemmel skizziert in ihrem Beitrag „Die Anatomie ist das Schicksal“. *Geschlechterdifferenz und Geschlechterkonstruktion in der Psychologie* (S. 95-123) die Entwicklung der Standpunkte in bezug auf die Herausbildung der Geschlechteridentität bei Frau und Mann in der Psychologie – sie reicht von dem in ihrem Titel zitierten Wort von Sigmund Freud „Die Anatomie ist das Schicksal“ bis zu dem ihren Artikel abschließenden Zitat von Deborah Cameron: „It's not that we *have* gender, we are *doing* gender.“ (S. 123) Dabei berührt sie Bereiche der sog. geschlechtsspezifischen psychischen 'Störungen', Krankheitsdiagnosen und Therapien und die Hinterfragung diesbezüglicher Kategorien durch feministische Psychologinnen und Therapeutinnen.

In *Das Denken des Körpers. Inkorporation und symbolische Ordnung in Bourdieus „Gender-Konzept“* (S. 124-135) nimmt Michael Ott, ausgehend von der Unterscheidung von *sex* und *gender* in der kulturwissenschaftlichen Geschlechterforschung (seit der Mitte der 70er Jahre), eine kritische Lektüre von Pierre Bourdieu („Die männliche Herrschaft“) vor. Dabei werden folgende Aspekte herausgegriffen: Legitimation männlicher Herrschaft, Aufkommen und Etablierung eines (männlichen) Habitus (als eine Art sozialisierter Subjektivität), symbolische Herrschaft und die Somatisierung der symbolischen Herrschaft; abschließend wird diese Konzeption in Beziehung zur heutigen Diskussion gesetzt und u.a. wie folgt ausgewertet: Bourdieu vermeide nicht nur die analytische Trennung von *sex* und *gender*, er untergrabe sie regelrecht (vgl. S. 133); in Bourdieus Theorie könne die Kultur nur als ein soziales Distinktionsverhältnis begriffen werden, und zwar „behauptet gegen eine Natur, die nie etwas anderes ist als das naturalisierte Schicksal beherrschter Gruppen (Frauen, Arme, Kolonisierte, stigmatisierte Ethnien usw.).“ (S. 135) Indem sich dadurch im Rahmen seiner Theorie der Herrschafts- und Abgrenzungsgestus der 'Kultur' selbst als konzeptueller Nerv erweise und als solcher auch sichtbar werde, sei dieses Konzept (gerade indem es durchschaubar werde) potentiell veränderbar; daher sei „Bourdieu Theorie im doppelten Sinne eine Theorie der Praxis“ (S. 135) – nämlich als Theorie unserer heutigen kulturellen Praxis und ihrer Veränderung.

Die 42. Fußnote zur Literatur, der Band „Gegenwelten“, ist eine hervorragend geeignete Lektüre für diejenigen, die sich einen Einblick in die Geschichte, in den Stand (1995/96) und in den grundlegenden theoretischen Begriffsapparat der *Gender*-Diskussion in den berührten Disziplinen verschaffen möchten. Der Band trägt konstruktiv dazu bei, dem einleitend formulierten und sicherlich richtigen Eindruck entgegenzuarbeiten, „daß viele Studierende an dem wichtigen Kulturthema 'Geschlechterdifferenz' noch vorbeistudieren.“ (S. 9) Er ist auch höchst inspirierend für die interessierten Nachholbedürftigen, die ihr Studium bereits abgeschlossen und an diesem Thema vorbeistudiert haben! Die Beiträge sind mit erfrischendem Engagement und zugleich durchweg sachlich und mit kritischer Distanz zum Objekt verfaßt. Die einschlägige Sekundärliteratur wird berücksichtigt und dankenswerterweise in einem ausführlichen Literaturverzeichnis (S. 136-149) noch einmal gesondert aufgeführt. Die Bestelladresse lautet: Prof. Dr. Wulf Segebrecht, Universität Bamberg, An der Universität 5, Postfach 1549, D – 96045 Bamberg.

Martin Todtenhaupt

Wolfgang Müller, **Das Gegenwart-Wörterbuch. Ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen.** Berlin; New York: Walter de Gruyter 1998. 580 Seiten. ISBN 3-11014640-1

Was hat den Verfasser und den Verlag dazu bewegen können, dieses dicke und teuer ausgestattete Kontrastwörterbuch der deutschen Sprache herauszugeben? Die Überlegungen, die zur Zusammenstellung des Antonymenlexikons führten, können vielartig sein.

Unter den Linguisten – und Philosophen – sind die Bipolarität im Denken und die davon abhängige binäre Struktur der sprachlichen Äußerungen seit geraumer Zeit Ausgangspunkte für interessante Forschungsprojekte. Die Lexikographen benutzen synonymische und antonymische Relationen zwischen Wörtern und Wortgruppen, um die Bedeutungsangaben dadurch präziser zu machen. Die im einleitenden Abschnitt des Wörterbuchs vorgebrachte Kritik an den traditionellen einsprachigen Wörterbüchern mit dem Vorwurf, daß ihre Gegenwortangaben – wenn überhaupt vorhanden – „nicht selten unvollkommen, inkorrekt oder ungenügend differenziert“ seien, dürfte, wenigstens was die deutschen Wörterbücher betrifft, berechtigt sein. Ein gelungenes Konzept für die Präsentation der Antonyme bietet aber *Collins Cobuild Language Dictionary* durch systematische Angaben von „semantic relationships“ (synonyms/ antonyms) im sog. „extra column“ am Rande der Wortartikel und dort an der zutreffenden Stelle. Ein Vergleich zwischen den dortigen Angaben und den entsprechenden deutschen Wortpaaren im Gegenwörterbuch (hier als GW abgekürzt) ist sehr ergiebig, besonders wenn man Drittsprachler ist. Dabei kommen auch einige Lücken in der hier vorliegenden deutschen Auswahl zum Vorschein.

Das GW „ist aus der Praxis entstanden“, heißt es in den Benutzungsanweisungen, und „soll in erster Linie der Praxis, dem Gebrauch dienen“. Woran hier gedacht wird, ist vermutlich vor allem die fremdsprachenbezogene Unterrichtspraxis. Das GW will kein Lehrwerk im eigentlichen Sinne sein, sondern ein Nachschlagewerk, das Lehrwerkautoren und Sprachdidaktiker verwerten können (Hinweis S. XXV).

Der Umfang des Wörterbuchs ist dadurch gewachsen, daß jedes Wortpaar „aus benutzerfreundlichen Gründen“ immer zweimal vorkommt. Es hätte sicher die Benutzung des GW nicht wesentlich erschwert, wenn man dieses Prinzip weniger streng befolgt hätte und sich z.B. bei den zahlreichen, oft leicht erkennbaren und durchsichtigen movierten Wörtern mit nur einer Eintragung begnügt hätte (*Architekt/Architektin; Arzt/Ärztin; Patient/Patientin*). Die beiden letztgenannten Wortpaare treten darüber hinaus auch als Gegenwortpaare anderer Natur auf – *Arzt/Patient* –, beide Male mit nur leicht variierten Beispielen.

Der Inhalt des GW ist folgendermaßen strukturiert. Die drei einleitenden Kapitel enthalten eine sieben Seiten umfassende „Einführung in die Thematik“, eine Erklärung des Aufbaus und abschließend Anweisungen und Vorschläge zu seiner Benutzung. Die Unterabteilungen des dritten Kapitels sind mit Fragen überschrieben, auf die relevante Antworten in Aussicht gestellt werden, wie z.B. „Verwechseln Sie gelegentlich fremdsprachliche Antonyme?“ oder „Sind Sie an Paaren aus Geschichte, Literatur u.a. interessiert?“ Bei der Namenfrage geht es um bekannte Gegenüberstellungen wie *Hänsel/Gretel* oder *Narziß/Goldmund*.

Dem eigentlichen Wörterbucheil ist ein Verzeichnis vorangestellt, wo die der deutschen Sprache zur Verfügung stehenden antonymischen Wortbildungsmittel (Präfixe/Suffixe) und antonymischen Fügungen grammatikalischer Natur (Verbkonstruktionen) mit einschlägigen Beispielen aufgelistet werden. Es ist sehr lehrreich, diese Wortelemente und Konstruktionen im darauffolgenden Hauptteil aufzuspüren und ihre jeweiligen Bedeutungsfunktionen im Sprachgebrauch eingehender zu studieren.

Das in alphabetischer Reihenfolge aufgeführte Verzeichnis von Antonymenpaaren, das den Hauptteil des GW ausmacht, ist spatiös im Layout und „unter binärem Aspekt zwispaltig angelegt“. Den in der linken Spalte aufgeführten Gegenwortpaaren stehen in der rechten Spalte erklärende Beispiele gegenüber, die die Bedeutung und vor allem die Verwendungsweisen des jeweiligen Wortpaares illustrieren. Dort gibt es auch bei Bedarf Angaben über den zutreffenden Fachbereich, vor allem bei reinen Fachwörtern. Zu den Fachbereichen, die besonders berücksichtigt werden, gehören Wissenschaftszweige (Botanik, Medizin u.s.w.), Rechtswesen, Sportarten (Fußball, Tennis, Turnen), Technik u.dgl.m. Beleuchtet werden auch Sexualwörter aus dem Bereich der Sexologie, aber auch z.B. aus dem Wortschatz der Homosexuellenszene, oft Jargonwörter.

Der von der sexusorientierten feministisch gefärbten Sprachwissenschaft anempfohlene Sprachgebrauch wird sehr genau eingehalten. Nicht nur werden sexusbedingte Wortschätzpaare regelmäßig verzeichnet (Mönch/Nonne; Hengst/Stute), sondern auch Wortpaare, bei denen „etwas spezifisch Männliches oder spezifisch Weibliches auf das jeweils andere Geschlecht übertragen wird“ (*Handtasche/Herrhandtasche; Tennis/Damentennis*). Beispiele wie „sie ist seine/ihre Geliebte“ (S. 208) zeugen von der Genauigkeit in der sprachlichen Auswahl auf diesem Gebiet.

In der lexemstrukturellen Gliederung der Antonymenpaare unterscheidet das GW zwischen impliziten Antonymen (alt/jung), expliziten Antonymen mit Variationen im Verhältnis zwischen Präfix/Suffix und dem Basiswort (*möglich/unmöglich* usw.) und Kompositionsantonymen (*Sommermantel/Wintermantel; Einzelarbeit/Gruppenarbeit*). Es geht also um lexikalische Antonymie gegenüber Wortbildungsantonymie.

Aus inhaltlich-begrifflicher Sicht gibt es verschiedene Möglichkeiten, die Kategorien einzuteilen. Einige Bildungstypen sind nur kontextbedingte-okkasionell, wobei Erscheinungen unserer modernen Gesellschaft widerspiegelt werden. Eine in diesem Zusammenhang sehr produktive Antonymiekategorie ist die Alternativantonymie, die sich auf den „entweder-oder-Gegensatz“ bezieht (*Kartentelefon/Münzentelefon; Pflichtfach/Wahlfach*). Farbadjektive werden pragmatisch bzw. metaphorisch gebraucht, wie z.B. rot/ grün (Verkehr) oder rot/schwarz (Wirtschaft: rote/schwarze Zahlen oder in der Politik). Auch Wortgruppen kommen vor wie z.B. *Anzug nach Maß* oder *von der Stange; Käse geschnitten* oder *am Stück*.

Wichtig ist die sog. Konversion, wobei die Verbhandlung aus zwei entgegengesetzten Perspektiven gesehen wird: *mieten/vermieten; abfahren/ankommen; Start/Landung*. Unterschiedliche Aktionsarten bezeichnen Wortpaare wie *ausziehen* (perfektiv-resultativ) gegenüber *anhaben* (durativ, ohne Veränderung).

Landeskundlich bedingte Antonymien sind auch mit aufgenommen wie *Bund/Länder; Flächenstaat/Stadistaat; Fundi/Realo* oder *Kaffeekränzchen/Stammtisch*.

Unter dem Hinweis auf Johann Christian Heyses „Handbuch der deutschen Sprache“ aus den Jahren 1833-1849 werden die HIN-/HER-Antonymenpaare wie *herausziehen/hereinziehen, herausziehen/hineinschieben, herausziehen/hineinstecken* ausführlicher dargestellt als vergleichbare Präfixbildungen ähnlicher Natur. Im Hinblick auf die große Übereinstimmung in der Bedeutung vieler HIN-HER-Bildungen muß diese Präferenz in Frage gestellt werden. Bei einem riesigen Material wie diesem ist die Auswahl natürlich ein heikles Problem. Es muß aber vermieden werden, daß die Subjektivität des Herausgebers zu „Gleichgewichtsstörungen“ führt, was wohl bei dieser Kategorie und einigen wenigen anderen der Fall ist. Hohe Repräsentativität, Frequenz und didaktische Vorbildlichkeit müßten bei der Auswahl ausschlaggebend sein, ein Prinzip, das im großen und ganzen beachtet wurde. Wie aus den angeführten Beispielen hervorgeht, ist der Antonymiebegriff im GW sehr weit gefaßt, was für didaktische Zwecke von Vorteil ist, auch wenn in einigen Fällen die traditionell etablierten Grenzen der Antonymie überschritten werden.

Das Gegenwart-Wörterbuch gibt Sprachwissenschaftlern neue Anstöße zur weiteren Erforschung der Binarismus-Problematik. Lexikologen werden zum Teil mit neuen Lösungen wohl bekannter Darstellungsprobleme konfrontiert. Fremdsprachenlehrer bekommen wie in der Einleitung versprochen Einblicke in den antonymischen Aufbau der deutschen Sprache und wertvolle Anregungen sowie nützliche Materialien für ihre eigene Lehrwerkproduktion und Unterrichtspraxis. Journalisten/Journalistinnen und Werbefachmänner/ Werbefachfrauen haben allen Anlaß im Wörterbuch herumzublättern, um sich zu gelungenen Formulierungen inspirieren zu lassen, nicht zuletzt für einprägsame Zeitungsüberschriften oder Werbeslogans.

Lars-Olof Nyhlén

CONTRIBUTORS

- Sirkku Aaltonen University of Vaasa, Dept of English, P.O. Box 700, SF-651 01 Vaasa, Finland
- Eva Ahlstedt Göteborgs universitet, rom. inst., Box 200, SE-405 30, Göteborg, Sweden
- Celia Aijmer Göteborgs universitet, eng. inst., Box 200, SE-405 30, Göteborg, Sweden
- Christina Angelfors Högskolan i Växjö, inst. för humaniora, SE-351 95 Växjö, Sweden
- Cayo Gamber Dept of English, The George Washington University, Washington DC, USA
- Angela Goddard The Manchester Metropolitan University, Centre for Human Communication, 799 Wilmslow Road, Didsbury, Manchester M20 2RR, Great Britain
- Jennifer Herriman Göteborgs universitet, eng. inst., Box 200, SE-405 30 Göteborg, Sweden
- Janet Holmes School of Linguistics and Applied Language Studies, Victoria University, P.O. Box 600, Wellington, New Zealand
- Sabina Kielow Göteborgs universitet, eng. inst., Box 200, SE-405 30 Göteborg, Sweden
- Karin Krohn Högskolan Trollhättan/Uddevalla, inst. för undervisn. och humaniora, Box 1240, SE-462 28, Vänersborg, Sweden
- Auli Leskinen Av. Luis Thayer Ojeda 1233, Depto 52, Providencia, Santiago, Chile
- Monica Malm Göteborgs universitet, eng. inst., Box 200, SE-405 30 Göteborg, Sweden
- Lars-Olof Nyhlén Stockholms universitet, inst. för tyska och nederländska, SE-106 91 Stockholm, Sweden
- Christiane Pankow Göteborgs universitet, inst. för tyska och nederländska, Box 200, SE-405 30 Göteborg, Sweden
- Ronald Paul Göteborgs universitet, eng. inst., Box 200, SE-405 30 Göteborg, Sweden
- Shelley Saguario Dept of Humanities and Religious Studies, Cheltenham & Gloucester College of Higher Education, Gloucestershire GL 50 2QF, Great Britain
- Timothy Scanlan University of Toledo, Foreign Language Dept., Toledo, Ohio 42606-3390, USA
- Yoko Tawada c/o Göteborgs universitet, inst. för tyska och nederländska, Box 200, SE-405 30 Göteborg, Sweden
- Elisabeth Tegelberg Göteborgs universitet, rom. inst., Box 200, SE-405 30 Göteborg, Sweden
- Martin Todtenhaupt Göteborgs universitet, inst. för tyska och nederländska, Box 200, SE-405 30 Göteborg, Sweden
- Joe Trotta Göteborgs universitet, eng. inst., Box 200, SE-405 30 Göteborg, Sweden
- Sverre A. Vesterhus Östfold College, Dept of foreign languages, Os allé 9, N-1757 Halden, Norway